

Povědomí mladé české generace o českém nebinárním jazyce

Dobrý den,

tento dotazník je součástí mé bakalářské práce, kterou vypracovávám pod Univerzitou Palackého v Olomouci.

Pomocí tohoto dotazníku bych ráda získala přehled o povědomí o (ne)binaritě mezi českou mládeží a zmapovala aktuální převládající sklony v jejich vyjadřování ohledně (ne)binarity. Dotazník si klade za cíl poukázat na případné rozdíly mezi vyjadřováním a vnímáním (ne)binarity mezi cisgender(2) a nebinárními osobami(1) a na základě zjištěných výsledků poskytnout shrnutí preferovaných výrazů.

Vyplněním tohoto dotazníku pomáháte zvyšovat povědomí o (ne)binaritě v české překladatelské komunitě a tím zvyšujete přístupnost tématu celé společnosti České republiky.

Poprosím Vás o překlad krátkých autentických textů (texty jsou napsané nebinárními osobami) z anglického do českého jazyka z knihy Finna od Nino Cipri a komiksu Gender Queer: A Memoir od Maia Kobabe . Podmínkou vyplnění tohoto dotazníku je dobrá znalost angličtiny (B1 a výše). Vyplnění Vám zabere zhruba 15 minut. U překladu můžete používat Vámi zvolené internetové slovníky nebo překladače. Vyhněte se, prosím, automatickému překládání celých vět – data by pak byla nepoužitelná.

Dotazník je plně anonymní a jeho vyplněním souhlasíte se zpracováním odpovědí.

(1)Nebinární osoba: osoba, která se nezařazuje ani mezi muže, ani mezi ženy.

(2)Cisgender osoba: osoba, která se cítí jako pohlaví, které jim bylo určeno při narození. (Osoba se narodila jako žena a jako žena se cítí.)

V případě nejistot se na mě obraťte: Lucie K., bp-nebinarnijazyk@seznam.cz

*Povinné pole

1. Do jaké věkové skupiny patříte? *

Označte jen jednu elipsu.

- ☐ mladší 15 let
- ☐ 15-18
- ☐ 19-25
- ☐ 26-30
- ☐ starší 30 let

2. Narazili jste na pojem 'nebinární osoba' nebo 'nebinarita' před otevřením tohoto dotazníku? *

Označte jen jednu elipsu.

- ☐ Ano
- ☐ Ne
- ☐ Jiné: _____

3. Identifikujete se jako nebinární osoba? *

Označte jen jednu elipsu.

- ☐ Ano
- ☐ Ne
- ☐ Jiné: _____

4. Jste součástí LGBTQ+? *

Označte jen jednu elipsu.

- ☐ Ano
- ☐ Ne
- ☐ Jiné: _____

5. Specifikujte, do které LGBTQ+ skupiny spadáte.

6. Z jakého kraje pocházíte? *

Označte jen jednu elipsu.

- ☐ Karlovarský kraj
- ☐ Plzeňský kraj
- ☐ Jihočeský kraj
- ☐ Středočeský kraj
- ☐ Ústecký kraj
- ☐ Hlavní město Praha
- ☐ Liberecký kraj
- ☐ Královéhradecký kraj
- ☐ Pardubický kraj
- ☐ Kraj Vysočina
- ☐ Jihomoravský kraj
- ☐ Olomoucký kraj
- ☐ Zlínský kraj
- ☐ Moravsko-slezský kraj
- ☐ Nepocházím z ČR

7. Ve kterém kraji nyní žijete? *

Označte jen jednu elipsu.

- ☐ Karlovarský kraj
- ☐ Plzeňský kraj
- ☐ Jihočeský kraj
- ☐ Středočeský kraj
- ☐ Ústecký kraj
- ☐ Hlavní město Praha
- ☐ Liberecký kraj
- ☐ Královéhradecký kraj
- ☐ Pardubický kraj
- ☐ Kraj Vysočina
- ☐ Jihomoravský kraj
- ☐ Olomoucký kraj
- ☐ Zlínský kraj
- ☐ Moravsko-slezský kraj
- ☐ Nežiji v ČR

Překladová část

Gender: někdy nazýván jako sociální pohlaví nebo rod, se narodil od pojmu pohlaví liší tím, že označuje společenskou roli jedince ve vztahu k maskulinitě a feminitě (tzn. do jaké míry se osoba cítí být ženou nebo mužem a jaké chování je od nich společností očekáváno).

Nebinární osoba: nebinární lidé nezapadají do kategorie muž či žena. Patří sem lidé s fluidním genderem (tzn. genderovou identitou měnící se v průběhu života), lidé s více gendery najednou, lidé s genderem, který není ani mužský ani ženský, nebo lidé, kteří žádný gender vůbec nemají.

Cisgender osoba: cisgender (často jednoduše zkráceno cis) je označení pro lidi, jejichž genderová identita odpovídá pohlaví, které jim bylo určeno při narození. Jde o protiklad k termínu transgender. Příklad: osoba se narodila jako žena a cítí se jako žena.

Spivak zájmena: gendrově neutrální zájmena (tzn. nevyjadřují ani mužský, ani ženský rod) používaná především v angličtině. Jsou pojmenována po Michaelovi Spivakovi, který je v roce 1986 použil ve své příručce The Joy of Tex.

8. Přeložte text: Jules looked panicked. Ava felt bad for them; she'd been prepared for this to happen, and they hadn't. "It's just for today," she added. "Okay," Jules said. They were visibly pulling themselves back together. "I'm just gonna—"

KONTEXT PRO PŘEKLAD: Postava jménem Jules je nebinární osoba, Ava je cisgender žena. Jules a Ava byli partneři, nyní jsou krátce po rozchodu a nečekaně na sebe narazili v práci, kde oba pracují.

9. Přeložte rozhovor na obrázku: *



Vřele děkuji
za Váš čas
a ochotu
vyplnit tento
dotazník.

V případě zájmu o výsledky dotazníku nebo v případě dotazů mě můžete kontaktovat na email bp-nebinarnijazyk@seznam.cz. S radostí Vám svou dokončenou bakalářskou práci zašlu.

10. Napadá Vás k dotazníku něco, co byste mi rádi sdělili?

Obsah není vytvořen ani schválen Googlem.

Google Formuláře